

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.545

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "Description du vent pendant la nuit dans une église" extrait de " The Chimes" de Charles Dickens. De "For the night-wind has a dismal trick" à "that wind at Midnight, singing in a church !"

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

à la Ste Vierge

+

à St Henry

Henry Laurens

Version anglaise

— Description du vent pendant la nuit dans une Eglise —

The night-wind has a diurnal trick of wandering round de vent la nuit se fait un jeu sinistre d'errer tout autour
and round a building of that sort, and moaning as if d'un bâtiment de cette espèce, & de gémir durant sa course,
goes; and of trying, with its unseen hand, the windows de sa main invisible il éprouve les fenêtres & les portes, &
and the doors; and seeking out some crevices by which cherche quelques recoins par où entrer. Et quand il s'y
to enter. And when it has got in; as one not finding est introduit; comme quelqu'un qui ne trouvant pas ce
what it seeks, whatever that may be; it wails and qu'il cherche, quelque chose qu'il puisse être; il pleure, il
howls to issue forth again: and not content with hurle pour ressortir: non content de parcourir tranquillement
slithering through the aisles, and gliding round and round ^{sur les murs} de glisser tout autour des piliers, &
the pillars, and tempting the deep organ, soars up to the roof, ^{s'attaquer} de faire vibrer les profondeurs de l'orgue, il vole à la voûte,
and strives to rend the rafters: then flings itself ^{se jette} de s'efforce de déchirer les poutres: en vain par de cause
upon the stones below, and passes, muttering, into the vaults — alors, il se rue sur les dalles au bas, & il passe en murmurant
anon, it comes up, stealthily, and creeps along the walls: see — sous les voûtes — maintenant, il se relève ^{furtivement} sans bruit, & rampe le
- ming to read, in whispers, the inscriptions carved to the dead — long deomurs, semblent lire à voix basse les inscriptions
at some of these, it breathes shrilly, as with laughter; consacrées aux morts — à quelques uns, il relate avec un bruit
and at others, moans and cries as if it were lamenting — ^{semblable au zèle} paraissant comme estrié, à d'autres, il gémit & pleure

It has a ghostly sound too, lingering within the altar; comme s'il se plaindrait - de son qu'il faut entendre est si muet
where it seems to chaunt, in its wild way of Whang and Hinder more, qu'on se souvient à l'intérieur de l'autel - Hembly chaute
done, and false gods worshipped; in defiance of the Babes of Dans sa cour folle, Shyrie & le Hinder comme, & le dore -
the dore, which look so fair and smooth but are so flawed and torn des faux dieux; comme un digne poète aux bords de la mer, qui
brother - Hgh. Heaven preserve us, sitting snugly round semblant à belles bœuf d'ore, & sont si déchirés, si brisés -
the fire. It has an awful voice, that wind at midnight, Oh, deus! nous préserver, nous qui sommes assis chaudement
singing in a church -

autour du feu - C'est une voix terrible que celle du vent
gémissant à minuit dans une Eglise -

Henry Baudrière

2025.0.545